



TOP CHORS

vol. 8

Chor viril Surses

dir. Luzius Hassler

RTR

En l'emprima part as deditgescha il chor al ciclus d' **Antonín Dvořák** (1841-1904) «Tschintg chanzuns popularas lituanas per chor viril, op. 27 (1878)». Il conchantadur Mario Jegher ha procurà per ina translaziun rumantscha fitg precisa. Dal matg flurs cun maioran sur la chanzun dramatica da la matta dal pastgader, che ha pers ses frar en las undas da la mar, da la charina persa, che vegn tschertgada di e notg, enfin tar il pasler ardi e la tschuetta buglian las tschintg chanzuns d'amur da bleras midadas, da surpraisas ritmicas e d'in colurit acustic mirveglius. Da questa musica romantica inamuronta cun in bellezza tun, da la dramatica tentusa e cundida cun bler umor, duessan las audturas ed ils auditurs vegnir pledentads en furma multifara.

En il segund bloc as deditgescha il Chor viril Surses ad ovras da **Gion Antoni Derungs** (1935-2012) che cumpleniss l'atun 2015 ses 80avel anniversari. En sia onur ha il chor preparà las duas ovras sacralas, meditativas ed impressiunantas per chor viril e saxofon «O salutaris hostia» ed «Ave, maris stella». Questas duas ovras vegnan accompagnadas da Franco Mettler al saxofon. El ha interpretà questas parts solisticas a moda e maniera mistic-expressiva. Ultra da quai ins po tadlar tschintg ulteriuras chanzuns per chor viril che vegnan dadas fitg darar e che na savessan betg esser adattadas meglier a la chanzun en sia expressivitat musicala.

En la davosa part interpretescha il Chor viril Surses chanzuns enconuschentas, tuttas cun texts da **Pader Alexander Lozza** (1880-1953). Cun lur profunditad, lur bellezza tonala e lur tipics sentiments rumantschs-romantics èn adattadas, dasper las chanzuns dad Ernst Broechin «Return» e «La baselgia viglia da Lantsch», en spezial er las cumposiziuns da Hans Ludwig Heinrichs «L'oraziung d'ena pelegrigna» e «L'orma tgi reiva tar Dia» perfe-tgamain al chor ed a la stretga patria.

Luzius Hassler, drigent

Im ersten Teil greift der Chor auf die «Fünf Chöre für Männerstimme auf Texte litauischer Volkslieder, op. 27 (1878)» von **Antonín Dvořák** (1841–1904) zurück. Mitsänger Mario Jegher hat zu diesen Liedern eine äusserst treffende romanische Übersetzung geschrieben. Vom Blumenstrauß mit Majoran über das dramatische Lied vom Fischer-mädchen, das den Bruder im Meer verloren hat, vom verlorenen Liebchen, das Tag und Nacht gesucht wird, bis zum frechen Spatz und der Eule strotzen die fünf Liebeslieder von viel Abwechslung, von rhythmischen Überraschungen und klanglicher Farbigkeit. Von dieser romantisch verliebten, von der dramatischen, neckisch-humorvollen und auch äusserst klangschönen Musik sollen die Zuhörerinnen und Zuhörer in vielseitiger Hinsicht angesprochen werden.

Im zweiten Chorblock widmet sich der Chor viril Surses Werken von **Gion Antoni Derungs** (1935–2012), der im Herbst 2015 achtzigjährig werden würde. Ihm zu Ehren bereitete der Chor die beiden meditativen, innigen und eindrücklichen geistlichen Werke für Männerchor und Saxofon «O salutaris hostia» und «Ave, maris stella» intensiv vor. Am Saxofon begleitet Franco Mettler diese zwei Stücke und gestaltet äusserst musikalisch diesen wichtigen Part zur mystisch-expressiven Musik mit. Daneben sind fünf selten gesungene Männerchorlieder a cappella zu hören, die in ihrer musikalischen Aussagekraft passender zum Lied nicht sein könnten.

Im letzten Teil singt der Chor viril Surses bekannte Lieder, allesamt mit Texten von **Pader Alexander Lozza** (1880–1953). Mit ihrer Tiefgründigkeit, mit ihrer klanglichen Schönheit und den typisch romanisch-romantischen Stimmungen passen nebst Ernst Broeichs «Return» und «La baselgia viglia da Lantsch» vor allem auch die Kompositionen von Hans Ludwig Heinrichs «L'oraziung d'ena pelegrina» und «L'orma tgi reiva tar Dia» perfekt zum Chor und der engeren Heimat.

Luzius Hassler, Dirigent



ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904)

Tschintg chanzuns popularas lituanas per chor viril, op. 27 (1878)

Versiun surmirana: Mario Jegher.

Fünf Chöre für Männerstimme auf Texte litauischer Volkslieder, op. 27 (1878)

Romanischer Text: Mario Jegher.

- | | |
|---|-------------|
| 1. EN MATG MAIORAN | 2:40 |
| EIN STRAUSS MAJORAN
UN BOUQUET DE MARJOLAINE
UN MAZZO DI MAGGIORANA | |
| 2. LA MATTA DIGL PASTGEDER | 2:30 |
| DAS FISCHERMÄDCHEN
LA FILLE DU PÊCHEUR
LA FIGLIA DEL PESCATORE | |
| 3. CANZUNG D'AMOUR AINTEN IERT | 3:28 |
| LIEBESLIED IM GARTEN
CHANSON D'AMOUR DANS LE JARDIN
CANZONE D'AMORE IN GIARDINO | |
| 4. LA TGERIGNA PERSA | 2:32 |
| DAS VERLORENE LIEBCHEN
LA BIEN-AIMÉE PERDUE
L'INNAMORATA PERSA | |
| 5. IGL PASLER E LA TSCHUETTA | 2:05 |
| DER SPATZ UND DIE EULE
LE MOINEAU ET LA CHOUETTE
IL PASSERO E LA CIVETTA | |





GION ANTONI DERUNGS (1935-2012)

Gion Antoni Derungs è stà musicist indigen, pedagog da musica e cumponist.
Gion Antoni Derungs war ein Schweizer Musiker, Musikpädagoge und Komponist.

- | | | |
|--|--|-------------|
| 6. AVE, MARIS STELLA
SEI GEGRÜSST, MEERESSTERN
SOIT SALUÉ, ÉTOILE DE MER
Franco Mettler, saxofon soprano | T: IMNI DA L'AVAT AMBROSIUS
AUTPERTUS | 5:46 |
| 7. LIED
CHANZUN
CHANSON
CANZONE | T: MARTIN SCHMID | 1:56 |
| 8. TAIMP DA MATG
MAIENZEIT
LE TEMPS DE MAI
IL TEMPO DI MAGGIO | T: PEDER CADOTSCH | 1:42 |
| 9. IL MULIN SOLITARI
DIE EINSAME MÜHLE
LE MOULIN SOLITAIRE
IL MULINO SOLO | T: GION LUREGN DERUNGS | 2:40 |
| 10. LA SCHALADA
DER FROST
LA GELÉE
IL GELO | T: PEDER CADOTSCH | 2:02 |

11. BILD DES LEBENS
MALETG DA LA VITA
LE TABLEAU DE LA VIE
IL QUADRO DELLA VITA

T: JOHANN GAUDENZ VON
SALIS-SEEWIS **2:50**

12. O SALUTARIS HOSTIA
O HEILBRINGENDE OPFERGABE/HOSTIE
OH HOSTIE SAVEUR
OH OSTIA SACRA
Franco Mettler, saxofono contralto

T: IMNI DA TUMASCH D'AQUIN **3:48**

CHANZUNS SURSETTRAS EN TUN POPULAR
MÄNNERCHORLIEDER IM VOLKSTON AUS DEM SURSES

Tut ils texts da las chanzuns derivan da Pader Alexander Lozza (1880-1953), plevant e poet rumantsch.

Alle Liedtexte stammen von Pater Alexander Lozza (1880-1953), Pfarrer und romanischer Dichter.

13. SURSES
OBERHALBSTEIN (HOMMAGE AN DIE TALSCHAFT)
SURSES (HOMMAGE À LA VALLÉE)
SURSES (OMAGGIO ALLA VALLE)

M: CURÒ MANI JUN. **3:52**

14. LA TGAPLOTTA
DIE KAPELLE
LA CHAPELLE
LA CAPPELLA

M: GION DUNO SIMEON **2:16**

15. RETURN
RÜCKKEHR
DE RETOUR
RITORNO

M: ERNST BROECHIN **4:06**

16. LA BASELGIA VIGLIA DA LANTSCH
DIE ALTE KIRCHE VON LENZ
LA VIEILLE ÉGLISE DE LANTSCH
L'ANTICA CHIESA DI LANTSCH

M: ERNST BROECHIN **4:18**

17. SEN LA MAR
AUF DEM MEER
SUR LA MER
SUL MARE

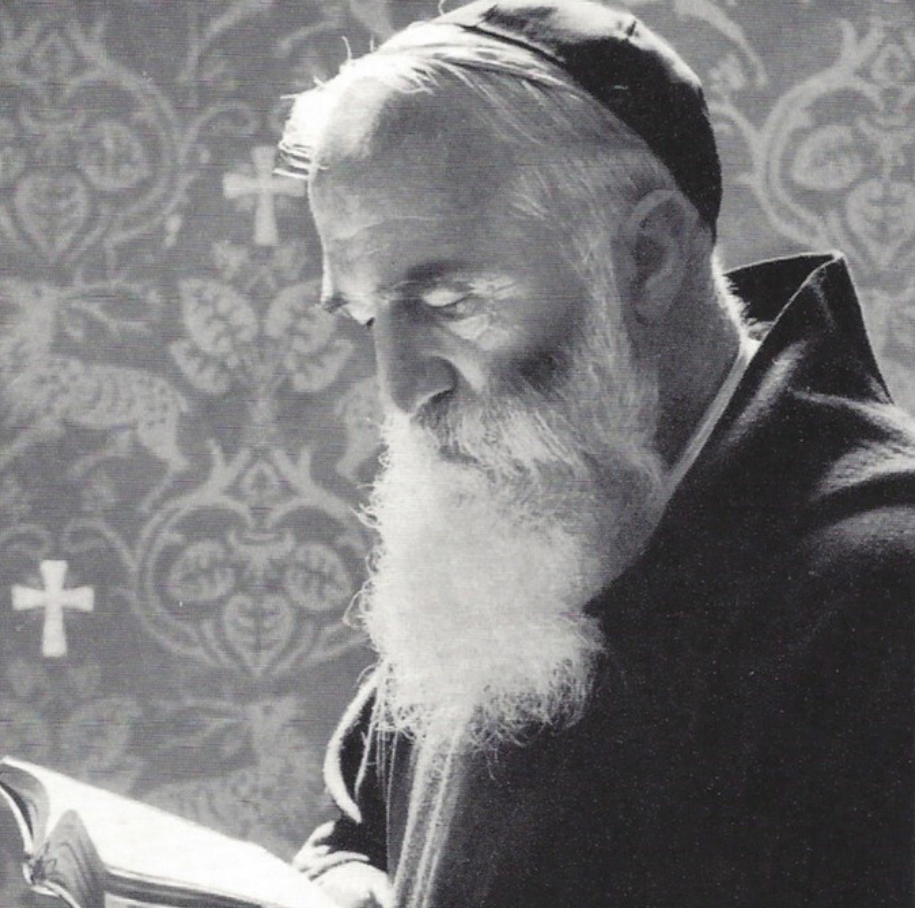
M: HANS LUDWIG HEINRICHS **5:51**

18. L'ORAZIUNG D'ENA PELEGRIGNA
DAS GEBET EINER PILGERIN
LA PRIÈRE D'UNE PÈLERINE
LA PREGHIERA DI UNA PELLEGRINA

M: HANS LUDWIG HEINRICHS **4:57**

19. L'ORMA TGI REIVA TAR DIA
HEIMKEHR DER SEELE ZU GOTT
L'ÂME QUI RETOURNE CHEZ DIEU
L'ANIMA RITORNA AL CREATORE

M: HANS LUDWIG HEINRICHS **4:46**



HOMMAGE UND DANK AN UNSEREN EHRENDIRIGENTEN LUZIUS HASSLER

Das Abschiedskonzert und diese CD sind der Versuch, die musikalische Arbeit und Vorlieben, die Persönlichkeit, die Entwicklung und einige Musikerfolge der letzten 15 Jahre des Dirigenten Luzius Hassler mit dem Chor viril Surses wiederzugeben. Zugegeben, keine einfache Aufgabe. Sie wird und kann niemals vollkommen sein und auch nicht allen Ansprüchen gerecht werden. Das ist aber auch gut so, denn Luzius hielt nie viel von musikalischem Perfektionismus und er wollte nie allen und allem gerecht werden. Ihm lag vielmehr der Hintergrund der Kompositionen, die Glaubwürdigkeit der Darbietung, der Fluss der Musik und nicht zuletzt der Chorklang am Herzen.

26 traditionelle jährliche Oster- und Frühlingskonzerte, sechs Galakonzerte in der Schweiz, Jubiläumskonzert zum 100-jährigen, kleine Schweizertournee mit dem Liszt-Requiem, vier Bezirksgesangsfeste, zwei Kantonale und zwei Schweizerische Gesangsfeste, Radioaufnahmen und CD-Produktionen und zwei Fernsehauftritte – und als Vorbereitung für alle diese Aufführungen rund 400 stets perfekt vorbereitete Proben, die stets wie im Flug vergingen: Dies die quantitative Bilanz von Luzius Hassler seit Oktober 2000.

Bemerkenswert die qualitative Arbeit. Luzius' interpretatorischen Fähigkeiten, als der romanischen Sprache nicht mächtig, waren und sind beeindruckend. Die Erläuterungen waren derart bildhaft, dass man sich oft im Film wähnte. Die Mimik, die Gestik wie auch die Turnübungen, welche nicht selten der Tierwelt entlehnt schienen, waren stimmbildnerisch hochwirksam und pädagogisch clever!

Musikalisch ist Luzius Hassler hartnäckig. Er hat klare Vorstellungen. Der Spatz hat auch in der Musik als flinker Vogel daher zu kommen, die Wellen des Wassers fließen auch musikalisch geschmeidig, die liebe Mutter ist als solche zu besingen, lieblich und fein. Das Eins sein von Dichtung und Komposition war für Luzius stets zentral. Mit seinem grossen Charisma, seiner Musikalität und seinem musik-pädagogischen Talent hat er uns von Anfang an für die Musik begeistert und fürs Leben nachhaltig geprägt. Viele überaus beglückende musikalische Momente durften wir mit ihm erleben. Gemeinsam sind wir daran gewachsen und gereift. Für diese grosse Arbeit und nicht zuletzt für die Freundschaft – **en grond e cordial paiadia!**

Maurus Dosch, Präsident Chor viril Surses

INTERPRETS / INTERPRETEN

CHOR VIRIL SURSES

Il zercladur 2007 ha il Chor viril Surses pudì festivar sia existenza da 100 onns. Grazia als success dals davos onns è il dumber da commembers dal chor creschì cuntinuadamain sin passa 60 chantadurs activs. La media da vegliadetgna giascha enturn 50. Il svilup demografic da la vischnanca da Surses (depopulaziun) e la regiuvinaziun dal dumber da commembers è e resta ina gronda provocaziun dals proxims onns. Ils chantadurs derivan da tuttas fracziuns da Surses (da Beiva sur Savognin enfin Salouf), da la Val Alvra ed adina dapli era da Surmirans cun domicil en Tumbleastga ed il conturn da Cuira che laschan en-crescher per la stretga patria. Il chor viril Surses è vegnì fundà cun la finamira da cultivar e promover il chant rumantsch viril. Mintga 5 enfin 7 onns ristga il chor da preparar ovras vocalas pli grondas scu p. ex. Il gieu festiv da la Chalavaina (Otto Barblan), Cantadas (Gion Antoni Derungs/Gion Giusep Derungs) ed ovras sacralas (sco l'oratori Taimp ed eternitad da Franz Xaver Schnyder von Wartensee ed il Requiem da Franz Liszt). El sa participescha regularmain a festas da chant districtualas, chantunalas e federalas, prendend adina en mira quest mument il meglier predicat, e che vegn era cuntanschì cun gronda regularitad. Ils emprims decennis è il chor vegnì dirigì da laics, per regla da scolasts. Dapi 1967 stat il chor sut la direenziun da musicists da professiun. A Gion Giusep Derungs (dir. 1967-1985) è suandads Curò Mani jun. (dir. 1986-2000) e Luzius Hassler (dir. 2000-2015). A partir da l'atun 2015 surprenda Rainer Held la direenziun musicala.

www.chorvirilsurses.ch

CHOR VIRIL SURSES

Im Juni 2007 konnte der Chor viril Surses sein 100-jähriges Bestehen feiern. Dank der letztjährigen Erfolge stieg die Mitgliederzahl des traditionsreichen Männerchors kontinuierlich auf über 60 aktive Sänger an. Das Durchschnittsalter liegt bei «jungen» 50 Jahren. Die demografische Entwicklung der Gemeinde Surses (Abwanderung) und die Verjüngung des Mitgliederbestandes ist und bleibt eine grosse Herausforderung der nächsten Jahre. Die Sänger stammen aus allen Dörfern der Talschaft Surses (von Bivio über Savognin bis Salouf), dem Albulatal und immer mehr auch aus «Heimweh-Surmeirern» mit Wohnsitz im Domleschg und der Umgebung von Chur. Der Chor viril Surses wurde mit dem Ziel gegründet, den romanischen Männerchorgesang zu kultivieren und zu fördern. Alle 5 bis 7 Jahre wagt sich der Chor an grössere Vokalwerke wie z.B. Calvenfeier (Otto Barblan), Kantaten (Gion Antoni Derungs/Gion Giusep Derungs) und geistliche Werke (Oratorium Zeit und Ewigkeit von Franz Xaver Schnyder von Wartensee, Requiem von Franz Liszt). Er nimmt regelmässig an regionalen, kantonalen und eidgenössischen Festen teil. Dabei wird stets die höchste Auszeichnung angestrebt und mit grosser Regelmässigkeit auch erreicht. In den ersten Jahrzehnten wurde der Chor von Laien, in der Regel von Lehrern, dirigiert. Seit 1967 steht er unter der Leitung von Berufsmusikern. Auf Gion Giusep Derungs (Dir. 1967-1985) folgten Curò Mani jun. (Dir. 1986-2000) und Luzius Hassler (Dir. 2000-2015). Ab Herbst 2015 übernimmt Rainer Held die musikalische Leitung.

www.chorvirilsurses.ch



Fotografia fatga a caschung dalla festa federala da cant ainten la baselgia da s. Mitgel a Meiringen igls 13 da zarcladour 2015*

d.s.a.dr. Rinaldo Luzio (cuvert dalla pitga), Giancarlo Lozza, Otmar Netzer, Peder Antona Baltermia, Peder Collet, Armando Wasescha, Adrian Carisch, Franz Carisch, Maurus Cotti, Franz Anton Demarmels, Maurus Dosch, Pauli Dosch, Rudi Collet, Tona Caspar, Lorenz Carisch, Meinrad Poltera, Mario Baltermia, Martegn Caspar, Toni Sonder, Mitgel Collet, Aurelio Augustin, Georges Brenn, Filip Dosch, Armando Janett, Luzi Cadosch, Peder Arpagaus, Sep Schaniel, Gion Caspar Sonder, Mitgel Arpagaus, Niclo Lozza, Martin Lozza, David Wasescha, Banadetg Baltermia, Gian Sonder, Aldo Fasciati, Reto Capeder, Joachim Wasescha, Othmar Jäger, Marcel Poltera, Mario Lozza, Corsin Demarmels, Romi Sonder, Leo Thomann, Hans Janutin, Beat Sonder, Diego Demarmels, Florian Schaniel, Duno Bergamin, Armon Sonder, Roland Capeder, Peter Romer, Ursin Arpagaus, Jürg Wasescha, Plasch Antona Uffer, Marco Guetg, Romeo Wasescha.

*Per muteivs da sanadad u famigliars mantgevan alla festa federala da cant: Mario Jegher, Rudi Netzer, Christian Giger, Dino Rogantini e Sandro Dosch. A caschung digls treis deis dallas registraziuns per igl disc compact era igl chor per gronda part cumplet.

LUZIUS HASSLER (*1948) – DIRIGENT

Patenta grischuna da scolast primar, studis al conservatori ed a la scola auta da musica a Turitg cun diplom sco dirigent, organist e musica da scola II. Studis da chant solistic. Dirigent da diversas furmazziuns da chor e rudels da chant. Ha fundà e dirigi l`Ensemble vocal grischun e da l'onn 2000 enfin 2015 il Chor viril Surses. È stà docent a la Scol`auta da pedagogia dal Grischun a Cuira, president da la cumissiun da musica da l`Uniun grischuna da chant e commember da suprastanza da la FSEC/SFEC (Federaziun Svizra Europa Cantat). Ha retschet l'onn 1989 il premi da promoziun ed il 2001 il premi da renconuschientscha dal Chantun Grischun per sias grondas prestaziuns sco dirigent e pedagog da musica, sco era per ses engaschaments extraordinaris per il chant en il Grischun. Expert da l'Uniun svizra da chant (USC) tar diversas festas da chant regionalas e chantunalas. Enfin primavaira 2015 commember da suprastanza da la cumissiun da musica da la USC. Nominà il 2015 commember d'onur da l`Uniun svizra da chant e dirigent d`onur dal Chor viril Surses.

LUZIUS HASSLER (*1948) – DIRIGENT

Bündner Primarlehrerpatent, Studien am Konservatorium und an der Musikhochschule Zürich mit Abschluss in Chorleitung, Orgel und Schulmusik II. Studien in Sologesang. Dirigent verschiedener Chorformationen und Singkreise. Gründete und leitete das Bündner Vokalensemble und von 2000 bis 2015 den Chor viril Surses. War Dozent an der Pädagogischen Hochschule Graubünden in Chur, Präsident der Musikkommision des Bündner Kantonalgesangverbandes und Vorstandsmitglied der SFEC (Schweizer Föderation Europa Cantat). 1989 Förderpreis und 2001 Anerkennungspreis des Kantons Graubünden für seine grossen Leistungen als Dirigent und Musikpädagoge sowie seines ausserordentlichen Engagements für das Gesangswesen in Graubünden. Als Experte der Schweizerischen Chorvereinigung (SCV) an diversen regionalen und kantonalen Sängerfesten tätig. Bis Frühjahr 2015 Vorstandsmitglied der Musikkommision SCV. 2015 Ernennung zum Ehrenmitglied der Schweizerischen Chorvereinigung und zum Ehrendirigenten des Chor viril Surses.

FRANCO METTLER (*1963) - SAXOFON

Suenter studis a Turitg ed Amsterdam è Franco Mettler, che deriva dal Toggenburg, turnà en il Grischun cun il diplom da concert en giaglioffa, nua ch'el è vegni enconuscent sco clarinettist e saxofonist da la «filarmonia da chombra dal Grischun» e sco iniziant da numerus projects da cultura. El instruescha a la Scola da musica da la citad da Cuira ed a las scolas chantunalas da Wattwil e Sargans.

www.francomettler.ch

FRANCO METTLER (*1963) - SAXOFON

Der aus dem Toggenburg stammende Franco Mettler, ist nach Studien in Zürich und Amsterdam mit dem Konzertdiplom in der Tasche nach Graubünden zurückgekehrt, wo er sich als Klarinetist und Saxofonist der «Kammerphilharmonie Graubünden» und als Initiator zahlreicher Kulturprojekte einen Namen gemacht hat. Er unterrichtet an der Musikschule Chur und an den Kantonsschulen Wattwil und Sargans.

www.francomettler.ch



FRY&PARTNER_01410002



Edizion

Radiotelevision Svizra Rumantscha RTR

Producent

Giusep G. Decurtins

Registraziuns

RTR - Tonstudiolanz, Toni Lanz Wasen i.E.
Riom – halla plurivalenta, ils 10, 11 e 25 d'avrigl 2015

Texts

Maurus Dosch, Luzius Hassler
Reto Capeder, Samantha Guetg-Pittet,
Maria Pia Signorell (transl.)

Fotografias

Franco Mettler, Chor viril Surses, Radiotelevision
Svizra Rumantscha
Fundaziun Gion Antoni Derungs, Pagina da Surmeir,
Wikipedia public domain

Grafica

FRY & PARTNER Werbeagentur GmbH

Produccziun DC

Ditton & Partner Au/ZH



PROMOZIUN DA LA CULTURA
CHANTUN GRISCHUN

S U I S A ®

time 100115

Distribuziun

Radiotelevision Svizra Rumantscha RTR
Via da Masans 2, 7002 Cuira

www.rtr.ch

© 2015



Radiotelevision
Svizra Rumantscha